

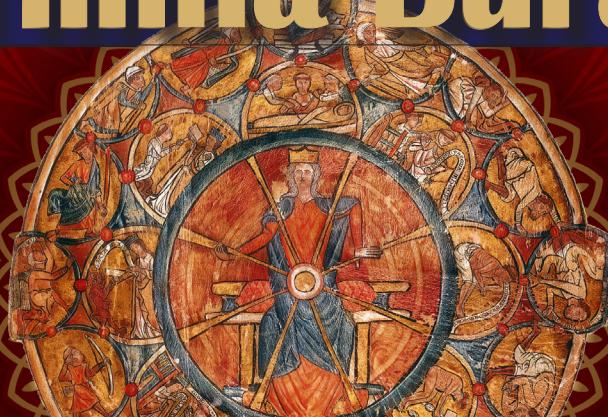
# PROGRAMME



## Concert 75<sup>e</sup> anniversaire

3 mai 2025

# Carmina Burana





# MOT DUCHŒUR



Il y 75 ans naissait la *Chorale de l'Université Laval* sous l'initiative de plusieurs étudiants et l'heureuse supervision de l'abbé Fernand Biron, professeur de chant au Séminaire de Québec. C'est en 1976 que l'ensemble adopte le nom de *Chœur de l'Université Laval*.

C'est avec un très grand plaisir que nous vous retrouvons ce soir, cher public, pour célébrer nos 75 ans. Peu de chœurs au Québec peuvent se flatter d'un âge aussi vénérable et nous sommes fiers d'être présents sur la scène culturelle de Québec depuis toutes ces années. Nous espérons continuer à exceller encore longtemps pour le plus grand plaisir de nos membres et de nos spectateurs.

Le choix de l'œuvre de ce soir, *Carmina Burana*, est symbolique sous plusieurs aspects. C'est Wilfrid Pelletier lui-même qui en fit la découverte et voulut la présenter au public de Québec en grande première, en 1963. Il choisit alors le Chœur de l'Université Laval pour interpréter les chants. Jusqu'à ce moment, le Chœur n'était composé que d'étudiants. *Carmina Burana* ouvrit la porte aux choristes de toutes provenances. Aujourd'hui, le chant choral ne suscite que peu d'intérêt chez les jeunes étudiants. Quelques-uns se joignent tout de même aux nombreux employés, professeurs et anciens étudiants de l'Université Laval qui forment la plus grande partie de notre ensemble.

Nous vous souhaitons une très belle soirée musicale en notre compagnie.





Soixantequinze années! Près d'un siècle pour un chœur, c'est tout de même majeur! Le Chœur de l'Université Laval, ses CA, ses chefs, ses choristes, ses musiciens ont permis d'assurer cette pérennité au fil des ans. Que d'énergie déployée, que de belles musiques partagées, que de moments forts vécus! Comment ne pas saluer toutes ces personnes pour l'énorme travail accompli!

Après 35 ans à la direction du Chœur, j'ai perçu plus d'une fois les bienfaits du chant choral sur les choristes, sur le public! J'ai vu des choristes pleurer en concert devant l'intensité de la musique, j'ai vécu des moments inaltérables où la communion avec le public et les choristes-musiciens était telle que nous réalisions combien le chant choral pouvait unir les êtres!

Ce soir, c'est la fête! C'est le couronnement! Je tiens à saluer le travail indéfectible et remercier vivement mes collègues musiciens Yves Potvin (assistant, chef de pupitre ténor), Antoine Drouin (chef de pupitre basse), Marie-Hélène Greffard (accompagnatrice, chef de pupitre alto); le CA (Suzanne, Adèle, Marjolaine, Joanne, Stéphane, Julie, Anne), les choristes et les musiciens sans qui cette aventure serait tout simplement impossible. Je veux aussi remercier Anne-Marie Bernard qui fut notre accompagnatrice pendant plusieurs années. D'autres défis musicaux l'attendent maintenant. Merci pour tout Anne-Marie!

C'est maintenant le temps de célébrer tous ensemble, de s'unir une fois de plus par la musique, par le chant choral! Joyeux 75 ans cher Chœur de l'Université Laval!

Longue vie!

Bon concert!



MOT D'UCHEF

# MOT DE LA RECTRICE



Depuis 75 ans, le Chœur de l'Université Laval fait rayonner le talent et la passion de notre communauté universitaire et bien au-delà. Ce remarquable jalon dans son histoire mérite d'être célébré avec éclat, et quoi de mieux que Carmina Burana pour souligner cet anniversaire avec puissance et émotion.

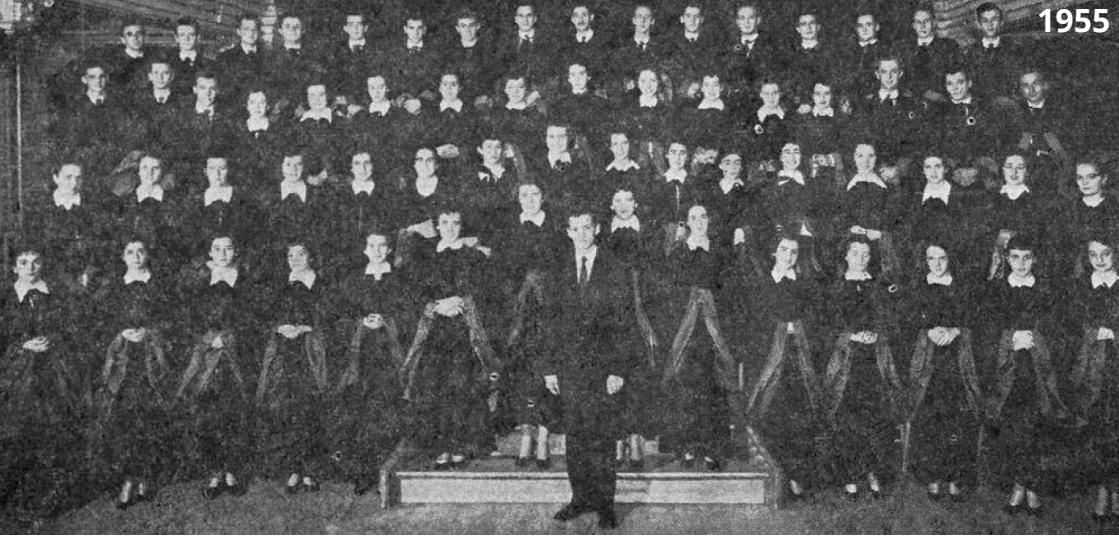
L'Université Laval est fière de soutenir cette initiative et d'appuyer un ensemble qui incarne si bien les valeurs de collaboration, d'excellence et de diversité qui nous animent. Le chant choral est une formidable expression de créativité et d'unité, et le Chœur de l'Université Laval en est un exemple inspirant.

Félicitations aux choristes, aux musiciens et à la direction artistique pour cette performance d'envergure. Merci de faire vibrer notre université et notre communauté avec votre passion et votre engagement.

Que cette soirée soit à la hauteur de ce grand anniversaire !

Sophie D'Amours  
Rectrice  
Université Laval





Fondé par des étudiants en 1950 sous la tutelle de l'abbé Fernand Biron du Séminaire de Québec, le Chœur de l'Université Laval est le plus ancien chœur d'adultes de la Ville de Québec. Plusieurs chefs se sont succédés à sa direction dont Paul de Margerie (1955-58), Chantal Masson-Bourque (1966-69), André Martin (1972-90) et, depuis l'automne 1990, Guy Lavigne.

Depuis sa création, le Chœur s'oriente vers l'interprétation des grandes œuvres du répertoire chorale. Parmi les pièces ayant déjà figuré au programme du Chœur, on retrouve : la *Création* de Haydn, le *Messie* de Haendel, l'*Oratorio de Noël*, la *Passion selon Saint Jean* et le *Magnificat* de Bach, le *Gloria* de Vivaldi, les *Requiem* de Mozart, Verdi, Fauré, Weber et Brahms, la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, la *Deuxième Symphonie*, dite « *Résurrection* », de Mahler et les *Vêpres* de Rachmaninov.

Le Chœur de l'Université Laval a produit plusieurs concerts marquants au cours de son histoire : *Carmina Burana* de Carl Orff en 1997, récompensé par le Prix de Scène de la Fondation de l'Opéra de Québec; concert du 50<sup>e</sup> anniversaire en 2000 sur la scène du Grand Théâtre de Québec avec la soprano Karina Gauvin; concert au Palais Montcalm en 2008 en compagnie du contreténor de réputation internationale, Daniel Taylor; concerts du 60<sup>e</sup> anniversaire en 2010 au Palais Montcalm, avec la soprano Lyne Fortin et le ténor Marc Hervieux; Concert avec l'auteur Bryan Perro en 2014 qui présentait son conte « *La guerre des Piles* ».

Depuis sa fondation, le Chœur a également participé à plusieurs événements d'envergure : Ouverture du Festival des Rivières en 2006 dans le cadre des célébrations du 250<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Mozart; concert-événement « *La Symphonie des Mille* » de Mahler en 2008, présenté à l'occasion des fêtes du 400<sup>e</sup> anniversaire de la Ville de Québec; concert-gala des Voltigeurs de Québec en 2010 au Palais Montcalm à l'occasion du centenaire de la Marine canadienne.

Reconnu pour son dépassement et son excellence, le Chœur de l'Université Laval a acquis au fil des ans une place importante dans la vie culturelle de la région de



# LE CHŒUR

# GUY LAVIGNE



## DIRECTEUR MUSICAL

Natif de Trois-Rivières, Guy Lavigne est titulaire de deux baccalauréats de l'Université Laval (Histoire et littérature musicales et Interprétation de la flûte traversière). Après des recherches à la Bibliothèque nationale de Paris sur des œuvres chorales inédites de M-A Charpentier, il obtient une maîtrise en musicologie. Par la suite, il entreprend un doctorat en musicologie à l'Université Laval. Il a également étudié au Conservatoire de musique de Trois-Rivières ainsi qu'au Cégep de Trois-Rivières en flûte traversière, chant et piano. Notons enfin des études de chant avec Cécile Vallée-Jalbert et Rachel Lambert.

Guy Lavigne a acquis une formation en direction chorale auprès de Chantal Masson-Bourque. Il s'est aussi perfectionné auprès d'autres chefs, dont Elmer Iseler, Bernard Tétu, Michel Lasserre de Rozel, Fernando Eldoro, Paul Watkins et Tomàs Koutnik. Il dirige le Chœur de l'Université Laval depuis 1990, l'ensemble vocal Zaria depuis 2016 et l'Ensemble vocal de l'UQTR depuis 2017. Il a également été directeur artistique et musical du Chœur de chambre de Rimouski, entre 1995 et 2016, et de l'Orchestre symphonique de Lévis, entre 1997 et 2000.

Il a enseigné au niveau collégial (Littérature musicale, formation auditive, écriture, analyse, chant et direction chorale) ainsi qu'au Conservatoire de musique de Rimouski. Considéré comme spécialiste de la technique vocale appliquée au chœur, il est régulièrement invité dans différents comités et jurys et, pendant plusieurs années, il a donné des conférences-ateliers sur le chant choral au Québec et dispensé des cours de pose de voix et de chant choral à l'Académie de musique internationale du Domaine Forget de 1988 à 2004. Enfin, il a collaboré avec l'Alliance des Chorales du Québec dans le cadre de plusieurs ateliers, notamment en tant que formateur en direction chorale pour les niveaux débutant, intermédiaire et avancé (gestique, technique vocale, interprétation).

À titre de compositeur, d'arrangeur et d'harmonisateur, il produit une cinquantaine d'œuvres. On retrouve certaines d'entre elles sur les disques Paix et Joie de Noël et De l'Amour au Chœur produits par le Chœur de chambre de Rimouski et la maison de disque Label Musik.

En novembre 1996, Guy Lavigne a recréé une histoire sacrée inédite de Marc-Antoine Charpentier (H418), qu'il a ensuite présentée en première mondiale (SRC) à Rimouski. En février 1998, il a reçu, de l'Opéra de Québec, le Prix de scène des Prix d'excellence des Arts et de la Culture des Arts du Maurier pour la direction des Carmina Burana de Orff. Puis, sous sa direction, le Chœur de chambre de Rimouski a atteint les finales nationales du concours de chant choral de Radio-Canada en 2000 et, en 2004, il remportait le Prix Étoile Galaxie lors du même concours. En 2023, il est le récipiendaire du prix Jean-Pierre-Guindon décerné par l'Alliance Chorale du Québec pour le soutien inconditionnel choeur envers leurs leurs associations et leur Alliance.



# ROSE LEBEAU-SABOURIN

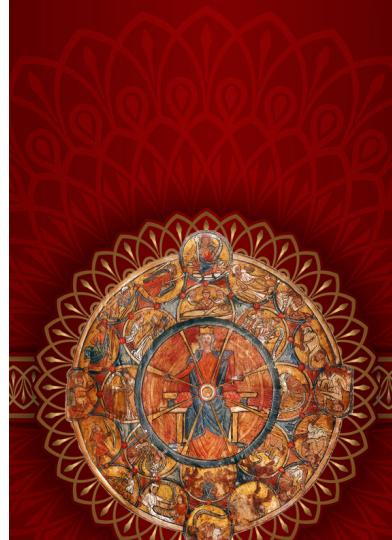
D'abord formée en piano, la soprano québécoise Rose Lebeau-Sabourin détient une maîtrise avec distinction du jury du Conservatoire de musique de Québec, où elle a étudié avec la mezzo-soprano Sonia Racine et la soprano Hélène Guilmette, ainsi qu'avec le coach vocal Martin Dubé.

À l'opéra, on a pu l'entendre dans le rôle d'Ida dans *La Chauve-Souris* (2024) à l'Opéra de Québec, ainsi que dans plusieurs rôles à l'atelier lyrique du Conservatoire de musique de Québec, notamment *Laetitia (The Old Maid and the Thief,* 2024), *Susanna (Le nozze di Figaro,* 2023), *Tonina (Prima la musica e poi le parole,* 2022) et *Ascanio (Lo Frate 'nnamorato,* 2020). On pourra l'entendre à nouveau dans le rôle de Susanna au Vienna Opera Festival à l'été 2025. Demi-finaliste aux auditions du Centre de Perfeccionament del Palau de Les Arts (Valence) en 2025 et finaliste aux Auditions Nationales de l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal en 2024, elle est récipiendaire de plusieurs prix et distinctions, notamment au Concours de musique de la Capitale et au Concours d'Art Lyrique de la Relève Musicale. Elle a également obtenu plusieurs bourses de mérite, notamment la bourse Hans-Jürgen-Greif de la Fondation Québec Philanthrope, la bourse de prestige Monique-Barry décernée par la Fondation du Conservatoire, de même qu'une bourse du Domaine Forget de Charlevoix.

Grandement intéressée tant par l'opéra que le récital, elle se distingue par son amour du répertoire espagnol et catalan, peu interprété au Canada, de même que par sa passion pour l'écriture de la poésie et la danse flamenco, qui nourrissent tous deux son approche artistique. Elle poursuit son développement vocal auprès de la mezzo-soprano Ariane Girard.



SOPRANO





## TÉNOR

# LOUIS-CHARLES GAGNON

Louis-Charles est diplômé de l'Université Laval ainsi que du Royal Northern College of Music (RNCM) situé au Royaume-Uni.

Parmi ses récentes réalisations, il a été soloiste dans le Requiem de Mozart avec l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières, dans Carmina Burana (K. Orff) avec l'Orchestre Symphonique de Sherbrooke ainsi qu'avec le Chœur Les Rhapsodes et dans Der Messias (G.F Handel/W.A. Mozart) avec l'Orchestre Symphonique de Lévis. Il a également interprété le rôle de Benvolio dans Roméo et Juliette (C. Gounod) au Festival d'opéra de Québec ainsi que le rôle d'Ernesto dans Don Pasquale (G. Donizetti) à l'ItalfestMTL.

Auparavant, il a chanté le rôle-titre dans Le Comte Ory (G. Rossini) avec Tempêtes et Passions, le Comte Almaviva (Il barbiere di Siviglia/G. Rossini) à l'ItalfestMTL et Rodolfo (La Bohème/G. Puccini) au Festival-Opéra de Saint-Eustache. Il a campé les rôles de Nadir (Les Pêcheurs de perles/G. Bizet) et d'Edgardo (Lucia di Lammermoor/G. Donizetti) avec Jeunesse Musicales Canada. Ses autres rôles comprennent Don Ottavio (Don Giovanni/W.A. Mozart) avec le Lyric Opera Studio Weimar en Allemagne et Septimius (Theodora/G.F. Handel) dans une production du RNCM. Il fut également de la distribution des 3 contes d'Andersen et du Vilain Petit Canard (J-F Mailloux/J-P Lavoie), deux créations des Productions Cont'opéra présentées au Festival d'opéra de Québec.

On a pu l'entendre aussi en concert dans le cadre de l'intégrale des cantates de Bach à la Salle Bourgie et à la Maison Symphonique dans le Stabat Mater de Dvorák avec le Chœur classique de Montréal et l'Orchestre Symphonique des jeunes de Montréal.



# GEOFFROY SALVAS

Gagnant du Premier prix opérette du Concours international de chant de Marseille 2017, finaliste du New England Metropolitan Opera National Council 2019, Geoffroy Salvas a étudié avec Gabrielle Lavigne puis Aline Kutan au Conservatoire de musique de Montréal. Il a ensuite fait partie des artistes en résidence de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.

En 2019, il fait ses débuts à l'Opéra de Toulon dans le rôle de Mathieu (*Andrea Chénier*). Au fil des ans, Geoffroy Salvas a entre autres chanté Valentin (*Faust*), Don Giovanni (*Don Giovanni*), Morales (*Carmen*), Mercutio (*Roméo et Juliette*), Nero (*Nero and the fall of Leahman Brothers*), Le Vice-Roi (*La Périchole*), Frank (*Die Fledermaus*), Ein deutsches Requiem de Brahms, Requiem de Fauré, Carmina Burana de Carl Orff, Messiah de Handel, Matthäus-Passion & Johannes-Passion de Bach, Winterreise de Schubert.

Ses nombreuses collaborations avec des ensembles prestigieux tel que l'Opéra de Montréal, l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Opéra de Québec, Pacific Opera Victoria lui ont permis d'acquérir au fil des ans une solide expérience scénique. Geoffroy Salvas a notamment travaillé sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, Kent Nagano, Rafael Payare, Clelia Cafiero, Mélanie Léonard, Masaaki Suzuki, Paul McCreech, Jacques Lacombe, Jean-Marie Zeitouni et Nicolas Ellis.

Parmi ses récents et futurs engagements, notons Marcello (*La Bohème*) à l'Opéra Grand Avignon, Germont (*La Traviata*) à la Seine Musicale de Paris; Masetto (*Don Giovanni*) et Bobinet (*La vie parisienne*) à l'Opéra de Québec et Le bal masqué de Poulenc avec Camerata-RCO (membres de l'orchestre du Royal Concertgebouw de Amsterdam).



BARYTON



# PROGRAMME DE LA SOIREE

Psaume 42 - Chœur no.1  
Felix Mendelssohn (1809-1847)

Coronation Anthem - Zadok the priest  
Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

## PRÉSENTATION VIDÉO

### Historique du Chœur de l'Université Laval



À propos de notre interprétation de Carmina Burana  
Le Chœur interprétera les sections allemandes de l'oeuvre avec la prononciation allemande du Moyen-Âge. Cette approche, rarement adoptée, est tout à fait pertinente étant donné l'origine de ces poèmes médiévaux.



# PROGRAMME DE LA SOIRÉE (suite)

## Carmina Burana

Carl Orff (1895-1982)

- I. O Fortuna (chœur)
- II. Fortune Plango Vulnera (chœur)
- III. Primo Vere - Veris Leta Facies (chœur)
- IV. Omnia Sol Temperat (baryton)
- V. Ecce Gratum (chœur)
- VI. Uf Dem Anger - Tanz (musical)
- VII. Floret Silva Nobilis (chœur)
- VIII. Chramer, Gip Die Varwe Mir (chœur)
- IX. Reie (musical)
- X. Swaz Hie Gat Umbe (chœur)
- XI. Chum, Chum, Geselle Min (chœur)
- X. Were Diu Werlt Alle Min (chœur)
- XI. In Taberna - Estuans Interius (baryton)
- XII. Olim Lacus Colueram (ténor)
- XIII. Ego Sum Abbas (baryton et chœur)
- XIV. In Taberna Quando Sumus (chœur)
- XV. Amor Volat Undique (choeur et soprano)
- XVI. Dies, Nox et Omnia (baryton)
- XVII. Stetit Puella (soprano)
- XVIII. Circa Mea Pectora (baryton et chœur)
- XIX. Si Puer Cum Puellula (chœur)
- XX. Veni, Veni, Venias (chœur)
- XXI. In Trutina (soprano)
- XXII. Tempus Est locundum (choeur, baryton et soprano)
- XXIII. Dulcissime (soprano)
- XXIV. Blanziflor et Helena - Ave Formosissima (chœur)
- XXV. O Fortuna (chœur)



Les deux prochaines pages reproduisent intégralement le programme du concert Carmina Burana de 1963 ainsi que la biographie de Carl Orff qui l'accompagnait.

# **PROGRAMME**

---

## **CARMINA BURANA**

**de CARL ORFF**

**LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL**

**ET**

**LA MAITRISE DU CHAPITRE DE QUÉBEC**

## **SIX CHANTS POPULAIRES HONGROIS**

**de BELA BARTOK**

- |           |                    |           |                         |           |                   |
|-----------|--------------------|-----------|-------------------------|-----------|-------------------|
| <b>1.</b> | <b>Taquinerie.</b> | <b>3.</b> | <b>Le paresseux</b>     | <b>5.</b> | <b>Adieux</b>     |
| <b>2.</b> | <b>Séparation</b>  | <b>4.</b> | <b>Pain - Fantaisie</b> | <b>6.</b> | <b>Le hussard</b> |

**LA MAITRISE DU CHAPITRE DE QUEBEC**

**L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE QUÉBEC**

**ACCOMPAGNEMENT:**



# CARL ORFF

Pour quelques mélomanes, Carl Orff est une révélation du disque et une des principales œuvres de ce contemporain nous sera présentée par la chorale de l'Université; ce sont les "Carmina Burana".

Je ne suis pas un partisan exalté du "modernisme social" sous sa forme actuelle, c'est-à-dire du dodécaphonisme, du sérielle, de la musique concrète qui ressemble plus d'ailleurs à des "expériences de laboratoire", l'image est bien connue, qu'à de la musique.

La première audition d'"Antigone" de Carl Orff me plut cependant. Sous son apparence simplicité, son grand dépouillement, un aspect séduisant pour un musicien contemporain, se cache une pensée profonde, parfois à vrai dire plus littéraire que musicale. L'on désire en connaître davantage et sur l'auteur et sur ses œuvres; voilà le pourquoi de cet article.

Dans l'évolution de la musique contemporaine, où se situe Carl Orff? Il naît en juillet 1895 à Munich. Il termine ses études à l'"Akademie der TonKunst" en 1914. Ses œuvres de jeunesse: quelques mélodies influencées par Debussy, Richard Strauss, Schönberg. Passionné par le théâtre, les mises en scène d'O. Falkenberg le "bouleversement". Vit quelques temps à Mannheim et Darmstadt mais regagne finalement Munich. C'est en 1920.

1924 avec Dorothée Gunther, il fonde à Munich une académie de gymnastique rythmique et de danse. Il aura l'occasion d'expérimenter la "puissance incantatoire" des percussions. Ses idées personnelles au sujet du drame musical sont déjà fixées. La seule œuvre de sa "première manière" qu'il conserva est "Entrata nach William Byrd", pour ensemble instrumental.

1937, il est révélé au public international par son œuvre "Carmina Burana". Les œuvres importantes suivront: 1939, "Der Mond" d'après les frères Grimm, 1934, "Die Kluge" et "Catulli Carmina". 1949 sous le titre De "Trionfi", il groupe en triptyque "Carmina Burana", "Catulli Carmina", "Trionfo di Afrodite". La même année "Antigone" est créée à Salzbourg. Dix ans plus tard, la création d'"Oedipe Roi". 1960 "Jeu de Noël".

Les conceptions esthétiques musicales de Carl Orff. L'aspect primitif des œuvres de Carl Orff est ce qui nous frappe le plus. Il est opposé au post-romantisme straussien et au néo-classicisme, il n'est pas sans considérer le dodécaphonisme et son école avec dédain... La forme sonate, la symphonie, comme forme musicale sont périmées, dépassées; la seule, la vraie solution pour lui consiste à rechercher une union entre la parole et la musique. Cette préoccupation ne date pas d'aujourd'hui on le sait bien. Elle est plusieurs fois séculaires.



# CARMINA BURANA

*Cantiones profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus nimbus  
instrumentis atque imaginibus magicis*

C'est le titre donné par le bibliothécaire de la cour de Munich aux deux cents chants rassemblés dans un manuscrit du XIII<sup>e</sup> siècle découvert, en 1803, au couvent de Benediktbeuren, dans le Tyrol. Ces textes en bas latin, en moyen haut allemand et en vieux français, ainsi qu'un certain nombre de strophes réunissant ces différentes langues, célébrent avec verdeur et sensualité le plaisir de manger, de boire, de jouer et d'aimer.



Carl ORFF fut enthousiasmé par la lecture de ces poèmes dont « *le rythme entraînant et le caractère imagé de ces poèmes, et tout autant la musicalité riche en voyelles et la concision unique de la langue latine* » lui inspire une musique qui rencontrera, dès sa création en 1937, un grand succès.

Les vingt-quatre chants de la cantate encadrés par une invocation à **Fortuna**, déesse de la destinée et de la chance, sont organisés en trois grands complexes thématiques : **le printemps, la taverne et l'amour**, qui sont les thèmes favoris des goliards et des vagabonds, clercs restés laïcs et qui, ayant partagé les bancs des facultés avec les prêtres, connaissent parfaitement la littérature latine en vogue aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles.

La gaieté bucolique du printemps est évoquée dans l'unisson d'une litanie, avant l'appel joyeux de l'amour lancé par des cloches carillonnantes. Avec son duo de flûte et de timbales,

la danse orchestrale ***Uf dem Anger*** renoue avec un ancien usage populaire de Bavière, avant la plainte des jeunes filles en moyen-haut allemand mâtiné de bas latin, ***Floret silva nobilis***. Leur coquetterie dans ***Chramer, gip die Varwe mir*** ne suscite chez les hommes qu'elles veulent aguicher par un savant maquillage que des commentaires narquois. Leur dialogue cède ensuite la place à l'invocation bachique à la reine d'Angleterre, sans doute Aliénor d'Aquitaine, épouse du roi Henri II Plantagenêt, et initiatrice d'une des cours les plus célèbres de l'époque courtoise.

L'esprit théâtral de la deuxième partie de l'oeuvre, intitulée ***In Taberna***, à la taverne, est incontestable : elle débute par une confession satirique et, avec un plaisir effréné, professe la pravitas, la dépravation. La voix de fausset du cygne qui rôtit dans la poèle offre une parodie du ténor buffo ; puis, dans un discours d'ivrogne, le saint patron du jeu de dés se présente, et se proclame abbé du pays de Cocagne ; cette scène de ripailles culmine dans un choeur d'hommes entraînant, qui célèbre le plaisir de boire dans une exubérance orgiaque.

Dans la troisième partie, la ***Cour d'amours***, alternent et se mélangent l'innocence feinte et le raffinement, la plainte amoureuse et la quête de l'amour, tandis que ***Si puer cum puerilla***, poème érotique et cru, chanté a capella par les hommes, précède ***In trutina***, le tendre aveu amoureux de la dame à son chevalier. L'hymne à Hélène et à Vénus se termine sur la reprise du vigoureux choeur initial, construit sur un ostinato. Cette répétition symbolise la roue du destin qui tourne sur elle-même; Orff l'avait découverte sous forme de miniature dans le recueil des ***Carmina Burana***.

Notes : Ces informations reproduisent réalisée d'après un écrit d'Uwe Kraemer, [www.arretetonchar.fr](http://www.arretetonchar.fr)

intégralement un article tiré d'internet et traduit par Odile Demange :



## TEXTES ET TRADUCTION

La traduction proposée est la plus proche possible du texte d'origine qu'il soit en latin ou en vieil allemand. Dans ces poèmes, les références littéraires et mythologiques sont très nombreuses : les goliards, ces clercs laïcs et cultivés, s'amusaient à transgresser des règles et à réécrire des thèmes qu'ils connaissaient par cœur pour critiquer et ridiculiser la société de leur temps. (informations tirées de : [https://www.arretonchar.fr/wp-content/uploads/2013/IMG/pdf/carmina\\_burani.pdf](https://www.arretonchar.fr/wp-content/uploads/2013/IMG/pdf/carmina_burani.pdf))

### 1. O FORTUNA

O Fortuna

O Fortune

velut Luna

comme la Lune

statu variabilis,

à l'état variable,

semper crescis

toujours tu crois

aut decrescis.

ou décrois.

Vita detestabilis

La vie détestable

nunc obdurat

d'abord insensibilise

et tunc curat

et ensuite veille

ludo mentis aciem,

par jeu sur l'acuité de l'esprit,

egestatem

la pauvreté

potestatem

le pouvoir

dissolvit ut glaciem.

elle les dissout comme glace.

Sors immanis

Sort monstrueux

et inanis,

et vain

rota tu volubilis,

tu (es) la roue qui tourne,

status malus

état mauvais

vana salus,

vain salut,

semper dissolubilis

toujours divisée

obumbrata

ombrageuse

et velata

et voilée

michi quoque niteris.

tu me contrains aussi.

Nunc per ludum

Maintenant par jeu

dorsum nudum

mon dos nu

fero tui sceleris.

je présente à ta scélérité.

Sors salutis

Le hasard du salut

et virtutis

et de la vertu

michi non contraria,

ne m'est pas contraire,

est affectus

il est affecté

et defectus

et épuisé

semper in angaria.

toujours en corvée.

Hac in hora

À cette heure

sine mora

sans retard

corde pulsum tangite

touchez la corde vibrante

quod per sortem

qui par le sort

sternit fortem

terrasse le courageux

mecum omnes plangite.

avec moi tous pleurez.

### 2. FORTUNE PLANGO VULNERA

Fortune plango vulnera

De Fortune je pleure les blessures

stillantibus ocellis

les yeux pleins de larmes

quod sua michi munera

parce que ses présents elle me

subtrahit rebellis.

[les] retire rebelle.

Verum est,

Il est vrai,

quod legitur,

ce qui est dit,

fronte capillata,

que son front porte de longs cheveux

sed plerumque sequitur

mais le plus souvent s'ensuit

occasio calvata.

une occasion devenue chauve.

In Fortune solio

Sur le trône de Fortune

sederam elatus,

je m'étais assis noblement

prosperitatis vario

des fleurs variées de la prospérité,

flore coronatus ;

couronné ;

quicquid enim florui

car j'ai prospéré quelque peu

felix et beatus,

heureux et comble,

nunc a summo corriu

maintenant d'en haut je me suis écroulé

gloria privatus.

privé de ma gloire.

Fortune rota volvitur :

De Fortune la roue tourne :

descendo minoratus,

je descends amoindri,

alter in altum tollitur,

un autre s'élève là haut,

nimis exaltatus

trop exalté

rex sedet in vertice

le roi s'assoit au sommet :

caveat ruinam !

qu'il prenne garde à la ruine!

Nam sub axe legimus

Car nous lisons sous le tableau

Hecubam reginam.

Reine Hécube.

### 3. VERIS LETA FACIES

Veris leta facies

Du printemps la face joyeuse

mundo propinatur,

au monde s'expose,

hiemalis acies

la rigueur hivernale

victa iam fugatur

déjà vaincu s'enfuit

in vestitu vario

en vêtement bigarré

Flora principatur,

Flore domine,

nemorum dulcisono

et par le suave chant

que cantu celebratur.

des bois elle est célébrée.

## Flore fusus gremio

Allongé sur les genoux de Flore

## Phabus novo more

Phébus d'une façon nouvelle

## risum dat, hac vario

sourit, de fleurs variées

## iam stipate flore

il est déjà tout couvert

## Zephyrus nectareo

Zéphyr dans un nectar

## spirans in odore.

parfumé soufflant.

## Certatim pro bratio

Tour à tour pour le prix de la victoire

## curramus in amore.

nous courrons vers l'amour.

## Cytharizat cantico

Elle cytharise dans son chant

## dulcis Philomela,

la douce Philomèle,

## flore rident vario

ils rient sous les fleurs variées

## prata iam serena,

les prés encore sereins,

## salit cetus avium

une troupe d'oiseaux s'ensole

## silve per amena,

à travers l'aimable forêt,

## chorus promit virgin

le choeur des vierges promet

## iam gaudia millena.

déjà des joies par milliers.

## 4. OMNIA SOL TEMPERAT

### Omnia sol temperat

Le soleil réchauffe tout

### purus et subtilis,

pur et subtil,

### novo mundo reserat

au monde nouveau il révèle

### faciem Aprilis

le visage d'Avril,

### ad amorem properat

vers l'amour se hâte

### animus herilis

l'âme du maître

### et iocundis imperat

et Dieu le commande

### deus puerilis.

aux joyeux enfants.

### Rerum tanta novitas

Une telle nouveauté

### in solemni vere

au solennel printemps

### et veris auctoritas

et l'autorité du printemps

### jubet nos gaudere ;

nous ordonnent de nous réjouir;

## vias prebet solitas

il montre les voies habituelles

## et in tuo vere

et dans ton printemps

## fides est et probitas

la confiance et l'honnêteté sont

## tuum retinere.

de conserver ce qui est tien.

## Ama me fideliter,

Aime moi fidèlement,

## fidem meam nota :

remarque ma confiance :

## de corde totaliter

de tout mon cœur

## et ex mente tota

et de tout mon esprit

## sum presentialiter

je suis là en personne

## absens in remota,

absent dans l'éloignement,

## quisquis amat taliter,

quiconque aime ainsi

## volvitur in rota.

va et vient sur la roue.

## 5. ECCE GRATUM

### Ecce gratum

Voici que l'agréable

### et optatum

et l'espéré

### Ver reducit gaudia,

Printemps ramene les joies,

### purpuratum

empourpré

### floret pratum,

fleurit le pré,

### Sol serenat omnia.

le Soleil rend tout serein.

### Iamiam cedant tristia !

Déjà s'en vont les tristesses !

### Estas redit,

L'Ète revient,

### nunc recedit

Maintenant s'en va

### Hiemis sevitia.

Le cruel hiver.

### Iam liquescit

Déjà fondent

### et decrescit

et décroissent

### grando, nix et cetera ;

la grêle, la neige et tous les autres;

### bruma fugit,

la brume s'enfuit,

### et iam sugit

et déjà surgit

### Ver Estatis ubera ;

le Printemps mamelle de l'Èté;

## illi mens est misera,

l'esprit est misérable

## qui nec vivit,

qui ne vit

## nec lascivit

ni ne folâtre

## sub Estatis dextera.

sous la dextre d'Èté.

## Gloriantur

Ils se glorifient

## et letantur

et se réjouissent

## in melle dulcedinis,

en un miel de douceur

## qui conantur,

ceux qui entreprennent

## ut utantur

d'user

## premio Cupidinis ;

du prix de Cupidon ;

## simus jussu Cypridis

soyons aux ordre de Cypris

## gloriantes

nous glorifiant

## et letantes

et nous réjouissant

## pares esse Paridis.

d'être pareils à Pâris.

## 7. FLORET SILVA NOBILIS

### Floret silva nobilis

La noble forêt fleurit

### floribus et foliis.

de ses fleurs et de ses feuilles.

### Ubi est antiquus

Où est mon antique

### meus amicus?

ami ?

### Hinc equitavit,

Là-bas il a chevauché,

### eia, quis me amabit?

Hélas, qui m'aimera ?

### Floret silva undique,

Tout autour la forêt fleurit,

### nah min Gesellen ist mir we.

Mais je me languis de mon ami.

### Gruonet der Walt allenthalben,

La forêt verdit tout entière,

### wa ist min Geselle alse lange?

pourquoi mon ami est-il si loin ?

### Der ist geriten hinnen,

Il est à cheval au loin,

### o wi, wer sol mich Minnen?

Hélas, qui m'aimera ?

## 8. CHRAMER, GIP DIE VARWE MIR

**Chramer, gip die Varwe mir,**  
Marchand, donne-moi du fard,  
**die min Wengel roete,**  
pour rougir mes joues,  
**damit ich die jungen Man**  
afin que les jeunes gens  
an ir dank der Minnenliebe noete.  
ne puissent me résister.

**Seht mich an,**  
Regardez-moi,  
**jungen man !**

**jeunes gens !**

**Lat mich iu gevallen !**

Laissez-vous séduire !

**Minnet, tugentliche Man,**  
Amour, hommes vertueux,  
**minnecliche Frouwen!**  
femmes dignes d'amour !

**Minne tuot iu hoch gemout**  
L'amour vous ennoblira  
**unde latiuch in hohen Frenschouwen.**  
et vous serez honorés.

**Seht mich an**  
Regardez-moi  
**jungen Man !**

**jeunes gens !**

**Lat mich iu gevallen !**

Laissez-vous séduire !

**Wol dir, Werit, daz du bist**  
Je te veux, Monde, parce que tu es  
also freudenricher !

*Si riche en joies !*

**Ich will dir sin undertan**

Je veux t'obéir  
**durch din Liebe immer sicherliche.**  
grâce à tes amours toujours certaines.

**Seht mich an,**  
Regardez-moi,  
**jungen Man !**

**jeunes gens !**

**lat mich iu gevallen !**

Laissez-vous séduire !

## 9. SWAZ HIE GAT UMBE / CHUME, CHUM, GESELLE MIN

**Swaz hie gat umbe,**  
Celles qui dansent en rond  
**daz sint alles Megede,**  
sont toutes des jeunes filles,  
**die wellent an Man**  
qui veulent loin des hommes  
**allen disen Sumer gan!**  
toutes passer l'été !

**Chume, chum, Geselle min,**  
Viens, viens, mon amour,  
**ih enbite harte din, (bis)**  
je te désire ardemment, (bis)  
**chume, chum, Geselle min.**  
viens, viens, mon amour.  
**Suzer rosenvarwer Munt,**  
Douce bouche couleur de rose,  
**chum un machemich gesunt (bis)**  
viens pour me rendre la santé (bis)  
**suzer rosenvarwer munt**  
douce bouche couleur de rose.  
**Swaz hie gat umbe,**  
Celles qui dansent en rond  
**daz sint alles Megede,**  
sont toutes des jeunes filles,  
**die wellent an Man**  
qui veulent loin des hommes  
**allen disen Sumer gan!**  
toutes passer l'été !

## 10. WERE DIU WERLT ALLE MIN

**Were diu Werlt alle min**  
Le monde entier serait mien  
**von deme Mereunze an den Rin**  
de la mer jusqu'au Rhin  
**des wolt ih mih darben,**  
je m'en priverais  
**daz diu Chuneigin von Engellant**  
pour que la reine d'Angleterre  
**lege an minen Armen.**  
s'allonge entre mes bras.

## 11. ESTUANS INTERIUS

**Estuans interius**  
Me consumant de l'intérieur  
**ira vehementi**  
d'une véhémente colère  
**in amaritudine**  
dans l'amertume  
**loquor mee menti:**  
je me parle en esprit :  
**factus de materia,**  
fait de matière,  
**cinis elementi**  
de cendres des éléments,  
**similis sum folio,**  
je suis semblable à la feuille  
**de quo ludunt venti.**  
dont les vents se jouent.  
**Cum sit enim proprium**  
Quand, en effet, ce serait le propre  
**viro sapienti**  
d'un homme sage  
**supra petram ponere**  
de déposer sur la roche

**sedem fundamenti,**  
le siège des fondements,  
**stultus ego comparor**  
moi, stupide, je me compare  
**fluvio labenti,**  
au fleuve qui s'écoule,  
**sub eodem tramite**  
dans le même chemin  
**nunquam permanenti.**  
jamais ne demeurent.  
**Feror ego veluti**  
Je suis, moi, emporté comme  
**sine nauta navis,**  
un navire sans marin,  
**ut per vias aeris**  
comme par les voies aériennes  
**vaga fertur avis ;**  
est transporté l'oiseau vagabond;  
**non me tenent vincula,**  
Les chaînes ne me retiennent pas,  
**non me tenet clavis,**  
la clé ne me retient pas,  
**quero mihi similes**  
je cherche mes semblables  
**et adiungor pravis.**  
et je me joins aux gens mauvais.  
**Mihi cordis gravitas**  
La lourdeur de mon cœur me  
res videtur gravis ;  
semble un lourd fardeau ;  
**iocis est amabilis**  
le jeu est aimable  
**dulciorque favis ;**  
et plus doux qu'un rayon de miel;  
**quicquid Venus imperat,**  
quoi qu'ordonne Vénus,  
**labor est suavis,**  
son labeur est suave,  
**que nunquam in cordibus**  
parce que jamais dans les coeurs  
**habitat ignavis.**  
paresseux elle n'habite.  
**Via lata gradior**  
Sur la large route je marche,  
**more iuventutis**  
à la coutume de la jeunesse  
**implicor et vitiis**  
je me plie et aux vices  
**immemor virtutis,**  
oublioux de la vertu,  
**voluptatis avidus**  
avide de volupté  
**magis quam salutis,**  
plus que de salut,  
**mortuus in anima**  
mort dans mon âme  
**curam gero cutis.**  
je donne soin à la peau.

## 12. OLIM LACUS COLUERAM

Olim lacus colueram,  
*Autrefois j'habitais un lac,*  
olim pulcher extiteram,  
*autrefois j'exposais ma beauté*  
dum cignus ego fueram.  
*tant que je fus un cygne.*  
Miser, miser!  
*Malheureux, malheureux!*  
modo niger  
maintenant noir  
et ustus fortiter!  
*je suis brûlé complètement!*  
Girat, regirat garcifer;  
*Il me trouve et me retourne, le garçon;*  
me rogus urit fortiter;  
*le bûcher me brûle complètement :*  
propinat me nunc dapifer!  
*il me sert maintenant, le serveur!*  
Miser, miser  
*Malheureux, malheureux!*  
modo niger  
maintenant noir  
et ustus fortiter!  
*je suis brûlé complètement!*  
Nunc in scutella iaceo,  
maintenant je gis dans un plat,  
et volitare nequeo,  
*et je ne peux plus voler,*  
dentes frendentes video!  
*je vois les dents prêtes à broyer!*  
Miser, miser  
*Malheureux, malheureux!*  
modo niger  
maintenant noir  
et ustus fortiter!  
*je suis brûlé complètement!*

## 13. EGO SUM ABBAS CUCANIENSI

Ego sum abbas Cucaniensis  
*Je suis l'abbé de Cocagne*  
et consilium meum est  
*et mon chapitre est constitué*  
cum bibulis,  
*de buveurs,*  
et in secta Decii voluntas  
*et ma volonté est de suivre*  
mea est,  
*Decius,*  
et qui mane me quesierit  
*et qui me chercherait le matin*  
in taberna,  
*à la taverne,*  
post vesperam nudus  
*après le soir nu*

egredietur  
sortirait  
et sic denudatus veste  
et ainsi dénudé de son vêtement  
clamabit:  
il crierai :  
Wafna, wafna!  
*Hola! hola!*  
quid fecisti sors turpassi?  
*que m'as-tu fait sort infâme?*  
Nostre vité gaudia  
*Notre joie de vivre*  
abstulisti omnia! Haha!  
*tu l'as toute emportée! Haha!*

## 14. IN TABERNA QUANDO SUMUS

In taberna quando sumus  
*Quand nous sommes à la taverne*  
non curamus  
*nous ne nous soucions pas de ce*  
quid sit humus,  
*qui est poussière,*  
sed ad ludum properamus,  
*mais nous nous battons au jeu,*  
cui semper insudamus.  
*pour lequel toujours nous transpirons.*  
Quid agatur in taberna  
*Ce qui se passe dans la taverne*  
ubi nummus est pincerna,  
*où l'argent est un échanson,*  
hoc est opus ut queratur,  
*il est utile de le demander,*  
si quid loquar, audiatur.  
*si je dis quelque chose, qu'on m'écoute.*  
Quidam lidunt, quidam bibunt,  
*Certains jouent, certains boivent,*  
quidam indiscrete vivunt.  
*d'autres vivent sans pudeur.*  
Sed in ludo qui morantur,  
*Mais ceux qui s'accoutumant au jeu*  
ex his quidam denudantur  
*ils en seront déshabillés*  
quidam ibi vestiuntur,  
*ou d'autres seront vêtus,*  
quidam saccis induuntur.  
*et certains seront couverts d'un sac*  
Ibi nullus timet mortem  
*Là personne ne craint la mort*  
sed pro Baccho mittunt sortem.  
*mais jettent les sorts pour Bacchus.*  
Primo pro nummata vini,  
*Premier pour l'argent du vin,*  
ex hac bibunt libertini;  
*de là boivent les affranchis ;*  
semel bibunt pro captivis,  
*une fois ils boivent pour les prisonniers,*

post hec bibunt ter pro vivis  
*après boivent la troisième pour les vivants,*  
quater pro Christianis cunctis,  
*la quatrième pour tous les Chrétiens,*  
quinquies pro fidelibus  
*la cinquième pour les fidèles*  
defunctis,  
*défunts,*  
sexies pro sororibus vanis,  
*la sixième pour les soeurs légères,*  
septies pro militibus silvanis.  
*le septième pour les soldats en campagne.*  
Octies pro fratribus perversis,  
*La huitième pour les frères pervers,*  
nonies pro monachis dispersis,  
*la neuvième pour les moines dispersés,*  
decies pro navigantibus,  
*la dixième pour les navigateurs,*  
undecies pro discordanibus,  
*la onzième pour les plaideurs,*  
duodecies pro penitentibus,  
*la douzième pour les pénitents,*  
tredecies pro iter agentibus.  
*la treizième pour les voyageurs.*  
Tam pro papa quam pro rege  
*Autant pour le Pape que pour le Roi*  
bibunt omnes sine lege.  
*ils boivent tous sans règle.*  
Bibit hera, bibit herus,  
*Elle boit la patronne, il boit le patron,*  
bibit miles, bibit cleru,  
*il boit le soldat, il boit le clerc,*  
bibit ille, bibit illa,  
*il boit, elle boit,*  
bibit servus cum ancilla,  
*il boit le serviteur, elle boit la servante,*  
bibit velox, bibit piger,  
*il boit le rapide, il boit le paresseux,*  
bibit albus, bibit niger,  
*il boit le blanc, il boit le noir,*  
bibit constans, bibit vagus,  
*il boit le constant, il boit l'errant,*  
bibit rudis, bibit magus.  
*il boit le rustre, il boit le mage.*  
Bibit pauper et egrotus,  
*Il boit le pauvre, et le malade,*  
bibit exul et ignotus,  
*il boit l'exilé, et l'étranger,*  
bibit puer, bibit canus,  
*il boit l'enfant, il boit le vieillard,*  
bibit presul et decanus,  
*il boit l'évêque, et le doyen,*  
bibit soror, bibit frater,  
*elle boit la soeur, il boit le frère,*  
bibit anus, bibit mater,  
*elle boit l'aïeule, elle boit la mère,*  
bibit ista, bibit ille,  
*elle-là boit, celui-ci boit,*

**bibunt centum, bibunt mille.**  
cent boivent, mille boivent.  
**Parum sexcente nummate**  
Six cent deniers bien peu  
**durant, cum immoderate**  
durent, quand immoderément  
**bibunt omnes sine meta.**  
tous boivent sans limites.

**Quamvis bibant mente leta,**  
Bien qu'ils boivent l'esprit léger,  
**sic nos rodunt omnes gentes**  
cependant tout le monde médit de nous  
**et sic erimus egentes.**  
et ainsi nous serons dénués de tout.  
**Qui nos rodunt confundantur**  
ceux qui nous méprisent seront confondus  
**et cum iustis non scribantur.**  
et ne seront pas inscrits parmi les justes.

## 15. AMOR VOLAT UNDIQUE

**Amor volat undique,**  
Amour vole alement,  
**captus est libidine.**  
il est captif du désir.  
**Iuvenes, iuvencale**  
Jeunes gens, jeunes filles  
**coniunguntur merito.**  
sont unis avec justice.  
**Siqua sine socio,**  
Une fille sans compagnon  
**carèt omni gaudio ;**  
manque de tous les plaisirs ;  
**tenet noctis infima**  
elle retient la nuit la plus humble  
**sub intimo**  
dans le fond  
**cordis in custodia :**  
de son cœur en réserve :  
**fit res amarissima.**  
ce sera la plus grande amertume.

## 16. DIES, NOX ET OMNIA

**Dies, nox et omnia**  
Le jour, la nuit et tout  
**michi sunt contraria ;**  
me sont contraires ;  
**virginum colloquia**  
la conversation des vierges  
**me fay planszer,**  
me fait pleurer,  
**oy suvenz suspirer,**  
ou souvent soupirer,

**plu me fay temer.**  
et même me fait frémir.  
**O sodales, ludite,**  
O compagnon, amusez-vous  
**vos qui scitis dicite**  
vous qui savez  
**michi mesto parcite,**  
épargnez-moi, malheureux  
**grand ey dolur,**  
grande est ma douleur,  
**attamen consulite**  
conseillez moi donc  
**per voster honur.**  
sur votre honneur.

**Tua pulchra facies**  
Ton beau visage  
**me fay planszer milies,**  
me fait pleurer mille larmes,  
**pectus habet glacieis.**  
ton sein est de glace.

**A remender**  
En remède  
**statim vivus fierem**  
aussitôt je serai vivant  
**per un baser.**  
par un baiser.

## 17. STETIT PUELLA

**Stetit puella**  
Une jeune fille était là  
**rufa tunica ;**  
en tunique rouge ;  
**si quis eam tetigit,**  
si quelqu'un la touchait,  
**tunica crepuit.**  
la tunique bruissait.

Eia !

Eia !

**Stetit puella**  
Une jeune fille était là  
**tamquam rosula ;**  
Comme un bouton de rose ;  
**facie splenduit,**  
Son visage resplendissait,  
**os eius floruit.**  
Sa bouche fleurissait.

Eia !

Eia !

## 18. CIRCA MEA PECTORA

**Circa mea pectora**  
Tout autour de mon cœur  
**multa sunt suspiria**  
nombreux sont les soupirs  
**de tua pulchritudine**  
à cause de ta beauté  
**que me ledunt misere.**  
Qui me blesse misérablement.

**Manda liet,**  
Entonne un chant,  
**Manda liet**  
entonner un chant,  
**min geselle**  
mon bien aimé  
**chumet niet.**  
ne vient pas.  
**Tui lucent oculi**  
Tes yeux luisent  
**sicut solis radii,**  
comme les rayons du soleil,  
**sicut splendor fulguris**  
comme la splendeur de l'éclair  
**lucem donat tenebris.**  
donne la lumière aux ténèbres.

**Manda liet**  
Entonne un chant,  
**Manda liet,**  
entonner un chant,  
**min geselle**  
mon bien aimé  
**chumet niet.**  
ne vient pas.

**Vellet deus, vallent dii**  
Que Dieu veuille, que les dieux  
**quod mente proposui :**  
veuillent m'accorder mon désir.  
**ut eius virginea**  
que ses chaînes virginales  
**reserassem vincula.**  
je puisse ouvrir.

**Manda liet,**  
Entonne un chant,  
**Manda liet,**  
entonner un chant,  
**min geselle**  
mon bien aimé  
**chumet niet.**  
ne vient pas.

## 19. SI PUER CUM PUELLULA

**Si puer cum puellula**  
Si un garçon avec une jeune fille  
**moraretur in cellula,**  
s'attardent dans une chambrette,  
**felix coniunctio.**  
heureuse rencontre.

**Amore suscrescente**  
L'amour s'accroissant  
**pariter e medio**  
pareillement débarrassé  
**avulso procul tedio,**  
et éloigné du dégoût  
**fit ludus ineffabilis**  
commence un ineffable jeu  
**membris, lacertis, labii.**  
de leurs bras, jambes et lèvres.

## 20. VENI, VENI, VENIAS

**Veni, veni, venias**  
Viens, viens, que tu viennes,  
**Veni, veni, venias,**  
viens, viens, que tu viennes,  
ne me mori facias,  
ne me fais pas mourir,  
**hyrcā, hycrē, nazaza,**  
*Hyrcā, hycrē, nazaza,*  
**hyrcā, hycrē, nazaza,**  
*hyrcā, hycrē, nazaza,*  
**trillirivos...**  
*trillirivos...*  
**trillirivos!**  
*trillirivos!*  
**Pulchra tibi facies,**  
À toi le beau visage,  
**oculorum acies,**  
les yeux aiguis,  
**capillorum series,**  
les cheveux tressés,  
**o quam clara species!**  
ô quel vue admirable !  
**Rosa rubicundior,**  
Plus rouge que la rose,  
**lilio candidior**  
Plus blanche que le lys,  
**omnibus formosior,**  
plus belle que tout,  
**semper in te glorior!**  
toujours de toi je me glorifie !

## 21. IN TRUITINA MENTIS DUBIA

**In trutina mentis dubia**  
Dans l'hésitante balance de mon esprit  
**fluctuant contraria**  
flottent les contraires,  
**lascivus amor et pudicitia.**  
l'amour lascif et la pudeur.  
**Sed eligo quod video,**  
Mais je choisis ce que je vois,  
**collum iugo prebeo :**  
j'offre mon cou au joug :  
**ad iugum tamen suave transeo.**  
je passe alors avec délices sous le joug.

## 22. TEMPUS ES IOCUNDUM

**Tempus est iocundum,**  
C'est le temps de s'amuser,  
**o virgines,**  
ô jeunes filles,  
**modo congaudete**  
réjouissez tout de suite

**vos iuvenes.**

ô jeunes gens.

**Oh, oh, oh,**

Oh, oh, oh !

**totus floreo,**

Je m'épanouis complètement,

**iam amore virginali**

déjà par l'amour virginal

**totus ardeo,**

je brûle tout entier,

**novus, novus amor**

un nouvel, nouvel amour

**est quo pereo.**

existe par lequel je péris.

**Mea me confortat promissio,**

Elle me réconforte, ma promesse

**mea me deportat**

elle me transporte, ma promesse.

**Oh, oh, oh**

Oh, oh, oh !

**totus floreo**

Je m'épanouis complètement,

**iam amore virginali**

déjà par l'amour virginal

**totus ardeo,**

je brûle tout entier,

**novus, novus amor**

un nouvel, nouvel amour

**est, quo pereo.**

existe par lequel je péris.

**Tempore brumali vir patiens,**

Part temps brumeux l'homme est patient,

**animo vernali lasciviens.**

l'esprit printanier il est lascif.

**Oh, oh, oh,**

Oh, oh, oh !

**totus floreo,**

Je m'épanouis complètement,

**iam amore virginali**

déjà par l'amour virginal

**totus ardeo,**

je brûle tout entier,

**novus, novus amor**

un nouvel, nouvel amour

**est, quo pereo.**

existe par lequel je péris.

**Mea tecum ludit virginitas,**

De moi elle se joue ma virginité,

**mea me detrudit simplicitas.**

elle me précipite mon ingénuité.

**Oh, oh, oh,**

Oh, oh, oh !

**totus floreo,**

Je m'épanouis complètement,

**iam amore virginali**

déjà par l'amour virginal

**totus ardeo,**

je brûle tout entier,

**novus, novus amor**

un nouvel, nouvel amour

**est, quo pereo.**

existe par lequel je péris.

**Veni, domicella, cum gaudio,**

Viens, demoiselle, avec joie,

**veni, veni, pulchra, iam pereo.**

viens, viens, ma belle, déjà je meurs.

**Oh, oh, oh,**

Oh, oh, oh !

**totus floreo,**

Je m'épanouis complètement,

**iam amore virginali**

déjà par l'amour virginal

**totus ardeo,**

je brûle tout entier,

**novus, novus amor**

un nouvel, nouvel amour

**est, quo pereo.**

existe par lequel je péris.

## 23. DULCISSIME

**Dulcissime,**

Mon très doux,

**totam tibi subdo me!**

je me soumets complètement à toi !

## 24. AVE FORMOSISSIMA

**Ave formosissima,**

Salut, la très belle,

**gemma pretiosa,**

joyau précieux,

**ave decus virginum,**

salut honneur des vierges,

**virgo gloria,**

vierge de gloire,

**ave mundi luminar,**

salut luminaire du monde,

**ave mundi rosa,**

salut rose du monde,

**Blanziflor et Helena,**

Blancheflor et Hélène,

**Venus generosa!**

Vénus la magnifique !

## 25. O FORTUNA

O Fortuna  
*O Fortune*  
velut Luna  
*comme la Lune*  
statu variabilis,  
*à l'état variable,*  
semper crescis  
*toujours tu crois*  
aut decrescis.  
*ou décrois.*  
Vita detestabilis  
*La vie détestable*  
nunc obdurat  
*d'abord insensibilise*  
et tunc curat  
*et ensuite veille*  
ludo mentis aciem,  
*par jeu sur l'acuité de l'esprit,*  
egestatem  
*la pauvreté*  
potestatem  
*le pouvoir*  
dissolvit ut glaciem.  
*elle les dissout comme glace.*  
Sors immanis  
*sorc monstueux*  
et inanis,  
*et vain*  
rota tu volubilis,  
*tu (es) la roue qui tourne,*  
status malus  
*était mauvais*  
vana salus,  
*vain salut,*  
semper dissolubilis  
*toujours divisée*  
obumbrata  
*ombrageuse*  
et velata  
*et voilée*  
michi quoque niteris.  
*tu me contrains aussi.*  
Nunc per ludum  
*Maintenant par jeu*  
dorsum nudum  
*mon dos nu*  
fero tui sceleris.  
*je présente à ta scéléritesse.*  
Sors salutis  
*Le hasard du salut*  
et virtutis  
*et de la vertu*  
michi non contraria,  
*ne m'est pas contraire,*

est affectus  
*il est affecté*  
et defectus  
*et épuisé*  
semper in angaria.  
*toujours en corvée.*  
Hac in hora  
*À cette heure*  
sine mora  
*sans retard*  
corde pulsum tangite  
*couchez la corde vibrante*  
quod per sortem  
*qui par le sort*  
sternit fortem  
*terrasse le courageux*  
mecum omnes plangite.  
*avec moi tous pleurez.*

## CAMPAGNE DE SOCIO-FINANCEMENT

### MERCI À NOS GRANDS DONATEURS

#### Donateurs

« EXTRAORDINAIRES »  
(500\$ et +)

Suzanne Coulombe  
Michel Mailhot

#### Donateurs

« BIENVEILLANTS »  
(100\$ et +)

Nathalie Dupuis  
René Fortin  
Stéphane Groulx  
Hélène Gaudreau  
Louise Beaudoin  
Marc Duchesneau  
Vianney Montreuil  
Diane Garneau  
Sylvie Paquet  
Michel Dubé  
Mathieu Hotton  
Mario Bilodeau

#### Christine Veilleux

Hugh Glassco  
Adèle Lussier  
Carl Provencher  
Hélène Zaccardelli  
Nicholas Roquet  
Jean-Philippe Lemieux  
Dominique Belisle  
Louise Henry  
François Ménard

Le Chœur de l'Université Laval remercie  
la Faculté de musique de  
l'accueillir en ses murs  
et ainsi soutenir le  
rayonnement de la  
musique dans la région.



UNIVERSITÉ  
**LAVAL**

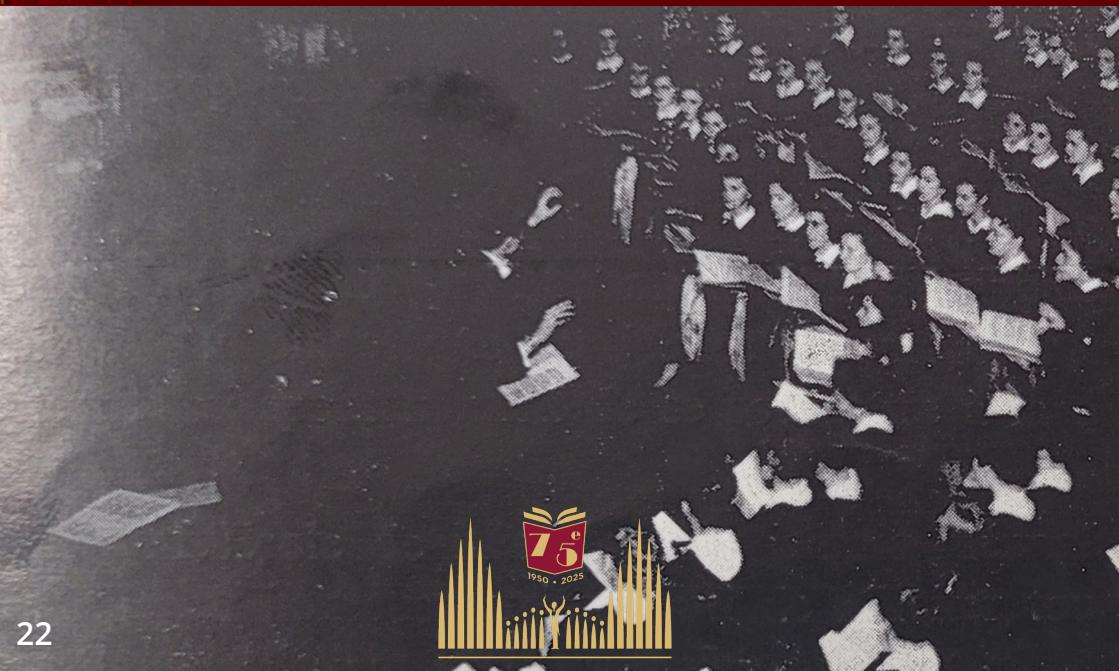
Faculté de musique



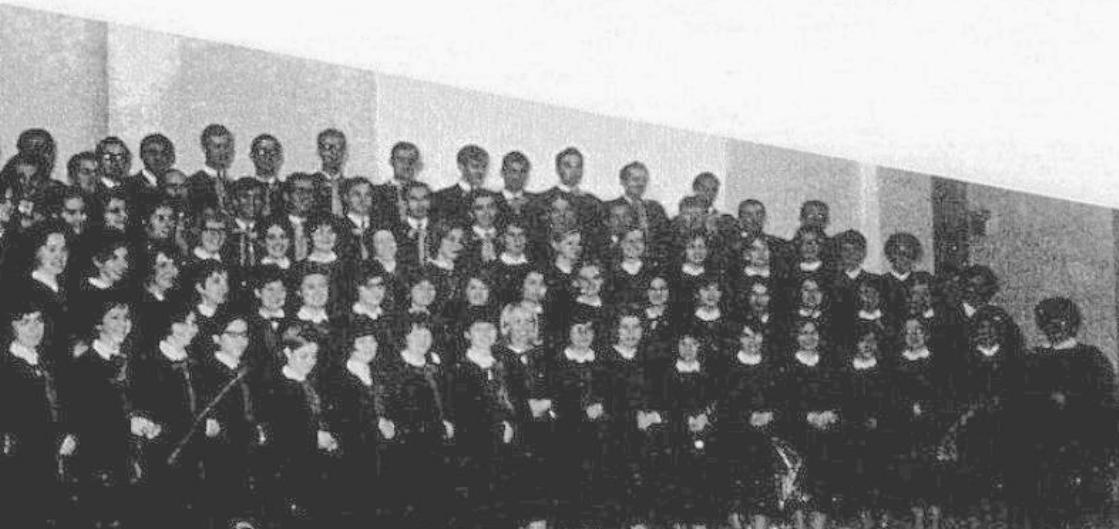


Le Chœur de l'Université Laval...

# 75 ans de musique



1967



Le Chœur de l'Université Laval...

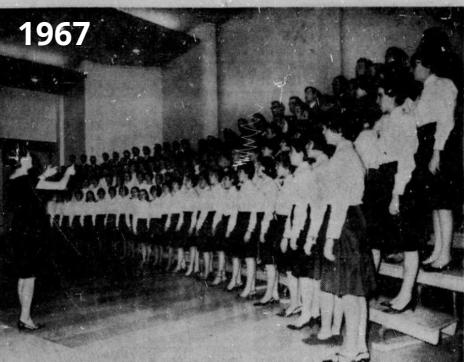
# 75 ans de musique

1958



# Le Chœur de l'Université Laval... 75 ans de musique

1967



• C'est demain, mardi, que la chorale de l'Université Laval donnera son concert annuel au Théâtre de l'université, qui comprend des œuvres classiques et contemporaines, débutera à huit heures 30 précises.

## MESSE DE MINUIT : 1962

*Pour les étudiants et les professeurs :*

Endroit: Eglise universitaire.

Célébrant: Mgr Louis-Albert Vachon, recteur.

### Chant par la Chorale de l'Université.

Billets chez les aumôniers des étudiants des deux secteurs et au Service des relations extérieures de l'Université.

2013



AU PALAIS MONTCALM

## CONCERT UNIVERSITAIRE

Jeudi le 29 novembre, à 8.30 p.m.

CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL

Solistes: Marguerite Lavergne, Pierre Boutillet, Denise Parent, Gaston Germain.

Orchestre Balcon : \$1.75

Réservations : 661-6169

1951

## Chorale Universitaire

La Chorale Universitaire recommencera bientôt ses activités.

Les intéressés (anciens membres ou nouveaux) sont priés de donner leur nom aux représentants de leur Faculté ou Ecole, qui se feront eux-mêmes connaître.

Les étudiants des Facultés où il n'y a pas encore de représentants à la Chorale peuvent s'adresser à LUC LESSARD, tél.: 3-9661 ou à MARGOT LAINESSE, tél.: 2-5312.

Vous êtes tous invités à vous inscrire le plus tôt possible.

Margot Lainesse,  
sec.-trés.

1981



2022



soir, jeudi 31 mars, 20.30 h., au Palais Montcalm :

1966

## • Récital 15e Anniversaire de La Chorale de l'Université Laval

À VOIR !

• Admission générale: \$1.50



La Chorale de l'Université Laval

Jeudi, 5 décembre, au  
**THEATRE CAPITOL**

**L'Université Laval**  
(105e anniversaire)  
présente

## LE MESSIE

(G.-F. Haendel)

avec

**LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL**

- Paul de Margerie, directeur
- 30 musiciens, orgue clavécin.
- MAUREEN FORRESTER
- Marthe Létourneau
- Pierre Boutillet
- Roland Gosselin

Billets : \$4.00 — \$3.50 — \$3.00  
En vente au Capitole à compter du 3 décembre. Commandes postales acceptées à: Association générale des Etudiants, C.P. 428, H. V., Québec.

1957



1962

1962

2019

# Le Chœur de l'Université Laval... 75 ans de musique

**1961**

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE QUÉBEC et LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ Laval présentent  
Le Concert Symphonique Universitaire.

Au programme : OUVERTURE DES "NOCES DE FIGARO" Mozart, REQUIEM Cherubini SYMPHONIE N° 7 Beethoven Jeudi, 23 mars, 8h30 p.m., Au Palais Montcalm Billets de vente à l'Office Capital, 578 rue St-Jean, suite 105. Tel. 255-8846 \$2.00 \$1.50 \$1.00 Réservation jusqu'à jeudi midi

**1962**

LE CARABIN

LA CHORALE DE L'UNIVERSITE

a besoin de SOPRANI, ALTI, TENORS, BASSES pour présenter

Le 29 novembre : LA MESSE DU COURONNEMENT.....Mozart CANTATE 50 .....Bach

FIN JANVIER : LA 9<sup>e</sup> SYMPHONIE.....Beethoven Ces œuvres seront interprétées avec l'Orchestre Symphonique de Québec, sous la direction de FRANÇOIS BERNIER. 1<sup>ère</sup> RÉPÉTITION ET INSCRIPTION à l'ÉCOLE DE MUSIQUE, 9, Ste-Famille Jeudi, 20 septembre, à 7 h. 30 CONDITIONS D'ADMISSION : Un minimum de voix — De la bonne volonté

**1957** LE CARABIN

LA CHORALE DE UNIVERSITE LAVAL sous la direction de Margerie A L'OCASION DU 105<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA CHARTRE DE L'UNIVERSITE

**LE MESSIE**

Oeuvre de GÉORGES HAENDEL

THEATRE CAPITOL — LE 5 DECEMBRE

Un grand orgue dans une église avec un chœur en arrière-plan.

**1954** Les Etudiants sont particulièrement invités au CONCERT DE NOËL qui sera donné en

L'Eglise Saint-Jean Baptiste de Québec

par

Le Chœur de l'Université Laval

Les Chanteurs de Québec  
Le Chœur d'Aubigny de Lévis

avec le concours de plusieurs solistes

SANS PRÉCÉDENT À QUÉBEC

Sous la direction de M. MAURICE MONGRAIN  
M. l'abbé ELZÉAR FORTIER

Accompagné à l'orgue par M. CLAUDE LAVOIE

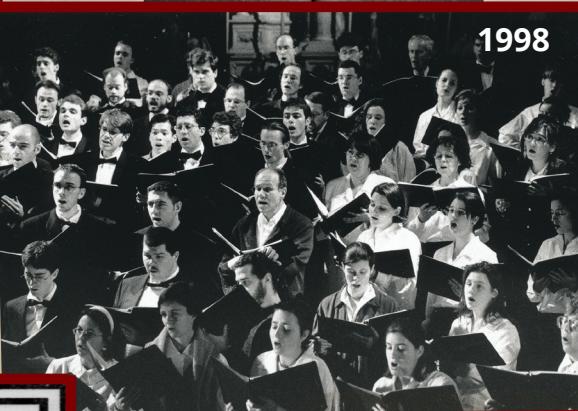
Oratoire de G.-F. Hordel

**"LE MESSIE"**

O ADMIRABLE COMMERCUM >  
Chœur à 8 voix mixtes de J. Handl

BILLETS EN VENTE : au Secrétariat de l'A.S.E.L.  
MATINÉE ÉTUDIANTE à 2 HRES 30 P. M., à 0.50  
ENTRÉE : \$1.00 — \$1.50

UNE INITIATIVE DE VOTRE CHORALE À ENCOURAGER PAR VOTRE PRÉSENCE



**1956**

**Un Chœur de 200 Voix**  
**La Chorale de L'UNIVERSITE LAVAL**

DIRECTION: PAUL de MARGERIE  
Solistes : Andréa THERIAULT  
Denyse PARENT  
Claude GOSELIN  
Roland GOSELIN

Accompagnement : CLAUDE LAVOIE  
à l'orgue et un quatuor instrumental

**MARDI LE 18 DÉCEMBRE**  
à 8 hres 30, p.m.  
**ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE**

Admission: \$1.25 et \$1.75  
Matinée étudiante demain à 2 hres, 0.50 cents



LA CHORALE DE L'UNIVERSITE LAVAL termine avec le présent concert sa dixième année d'existence sous la direction de François Bernier, elle a participé à 22 démonstrations devant à L'Heure du Concert retransmis par Radio-Canada sur le réseau international. Avec le Cantique de Noël, Haendel prépare pour cette occasion et la partie de Noël du Messie de Haendel, la Chorale de l'Université Laval a été invitée à l'avoir ressusciter à New-York en 1956. C'est la première fois que la Chorale de l'Université Laval présente une œuvre dans la participation des solistes.

# Le Chœur de l'Université Laval et Carmina Burana

Mardi, 10 décembre 1963

## Une grande primeur québécoise au concert de l'Orchestre Symphonique

Dans un mouvement d'ascension constante, appuyé sur la nouveauté et l'inédit, en ce qui traite à notre ville du moins, l'Orchestre Symphonique de Québec a présenté hier soir, au Palais Montcalm, un concert vibrant autant que spectaculaire.

Vibrant, comme l'est presque toujours un concert symphonique, quand il est bien mené, mais aussi, en Wallant, et non déjà. Il possède l'autorité de l'expérience, et une compétence sans cesse accrue par des études poussées à l'étranger. Quand François Bernier est au piano, il transmet, avec même une nostalgie musicale, satisfaisante, nous sommes heureux de faire confiance à l'un des nôtres, et de réaliser d'une saison à l'autre que cette confiance est bien placée.

Spectaculaire, comme le devient nécessairement un événement qui se déroule à une ruche où les abeilles font mieux que bourdonner! Les instrumentistes ont dû, en quelque sorte, replier leurs ailes pour faire place à ce monde baroque et tourbillonnant qui, au fil des années, a su épanouir, au sein des deux générations, les mêmes petits noms de la Maîtrise du Chapitre de Québec (démentiés préparés par leur directeur, l'abbé Gérard Maréchand) dont les voix d'anges ont suivi avec docilité, candeur et gentillesse, six chants populaires hongrois de Bartók. Il ne s'agissait pour eux ni de cantiques, ni des airs qui leur sont familiers, mais bien des œuvres novatrices qui ont demandé travail et compréhension; ce fut trop court à notre gré! Nous devions les retrouver dans l'interprétation de "Carmina Burana" où la scène fut habilement enlevée par la Chorale de l'Université Laval. Une chorale qui a pris des proportions, ce dont on ne saurait se plaindre, mais ce dont il faut s'étonner! Cela vaut donc dire qu'il est encore possible de se mesurer au travail et à la détermination à donner à nos jeunes et formateurs un nombrage impressionnant et réussi!

"Carmina Burana" est selon nous une œuvre pittoresque, mais inégale. Il s'agit en somme d'un condensé de chansons profanes que l'auteur, Carl Orff, a su adapter au compagnon allemand, extrait de manuscrits découverts en 1903 dans un monastère bénédictin. Curieux ce mariage de poèmes et de chansons d'autrefois remontant à la mode d'aujourd'hui. Pas déguerri, mais pas du tout mondain. La pompe et la simplicité y sont bon ménage, certains accents sont solennels, d'autres d'une fraîcheur pastorale. François Bernier a pris son envers dans ce chant magnifiquement pris part, respectueux des nuances et de l'homophony.

Les trois solistes, dont les rôles gagnent en importance avec la fin de l'œuvre, sont, au moins au début, inconscients. Ils sont en ce mérite d'assimiler une œuvre dont la rareté ne tente probablement pas tous les artistes; ajoutons que les soli sont également moins effectifs que dans la facette dont ils sont détaillés, dans l'expression que

l'artiste est tenu d'y mettre, et nous sommes davis que tous trois ont respecté les exigences de l'œuvre, n'en ayant redouté ni l'audace ni la complexité. Leur carrière montante leur réservera certes des rôles plus dynamiques, de ceux qui vont droit au cœur des foules. Il servait malaisant d'étudier ici des œuvres de John Dowd, dont, hélas, bientôt entarrié dont la voix rappelle tantôt le ténor léger, tantôt la basse exigeante, du rôle: David Lloyd, ténor américain au tremolo sonore. Doris Yarick, soprano qui a connu des sorties chaleureuses qu'il faut trop peu pour qu'on en puisse dire beaucoup.

L'œuvre a plu aux uns, étonné les autres, mais reste que nous n'oublierons pas de sitôt l'impressionnante collaboration de la chorale universitaire et de la petite chorale.

Le concert a débuté par la Symphonie No 39 en Mi bémol majeur, de Mozart, où alternent paix et douleur, allégresse et mélancolie, une symphonie où abondent les contrastes qui permettent de permettre un "Final" enjoué! Sous la direction de François Bernier l'orchestre avait posé là les jalons du très beau concert qui devait suivre.

Françoise L. Roy.

### PROCHAIN CONCERT

Lundi 9 décembre

### CARMINA BURANA

de

CARL ORFF

Chef d'orchestre :

FRANÇOYS BERNIER

LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ Laval

LA MAÎTRISE DU CHAPITRE DE QUÉBEC

et les solistes



JOHN BOYDEN

Baritone



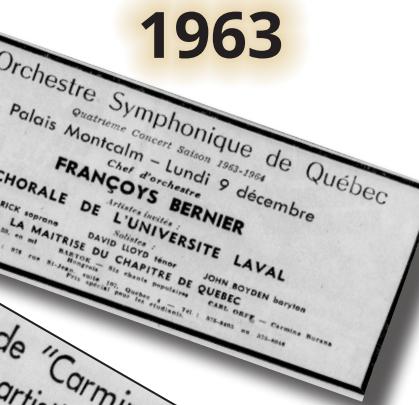
DORIS YARICK

Soprano

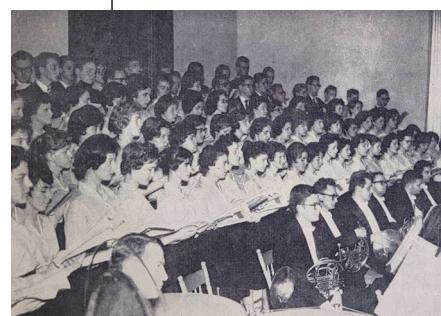


DAVID LLOYD

Tenor



*La présentation de "Carmina Burana", une des grandes réussites artistiques de la saison*



9 décembre 1963

# Le Chœur de l'Université Laval et Carmina Burana

1997



1989



La Musique des Voltigeurs de Québec

présente

Concert-gala annuel

au programme

**Carmina Burana**

de Carl Orff

avec la participation des choeurs de l'Université Laval  
et du CEGEP de Sainte-Foy

Le dimanche 3 décembre 1989 à 20 h

Salle Louis-Fréchette du Grand Théâtre de Québec

Également au programme: ANDERSON, DVORAK, JUTRAS, RAVEL,  
SOUSA, STRAUSS, WILLIAM, VEZINA, TANNER.

Billets en vente dans le réseau Billletech: 6 \$, 8 \$, 12 \$

BILLETS EN VENTE DANS LE RÉSEAU



Une gracieuseté

Le Régiment  
des Voltigeurs  
de Québec

LE SOLEIL

Le Chœur de l'Université Laval

## CARMINA Burana

Carl Orff

Solistes :

Guyaline Girard

Soprano

Alexandre Malenfant

Baryton

Claude Belanger

Ténor

Orchestre de 53 musiciens

Direction musicale : Guy Lavigne

Mise en scène : Olivier Chanteau

Samedi 10 et dimanche 11 mai 1997

20:00 heures

Église St-Roch

Accès Mtl Centre-Ville  
et rue Saint-François

Billets 20 \$

Présente 18 \$

jusqu'au

30 avril 1997





# Jean-François **SIMARD**

DÉPUTÉ DE MONTMORENCY

418 660-6870

Jean-Francois.Simard.MONT@assnat.qc.ca

L'INSPIRATION EN MODE DEPUIS 1840

 **simons**

QUÉBEC . MONTRÉAL . SHERBROOKE . GATINEAU . MISSISSAUGA . EDMONTON . VANCOUVER  
[simons.ca](http://simons.ca)



# Nous célébrons la diversité de nos talents

Nous sommes fiers d'appuyer cette initiative qui existe depuis 75 ans.





## GENEVIÈVE GUILBAULT

Députée de Louis-Hébert

Vice-première ministre

Ministre des Transports et de la Mobilité durable

---

### BUREAU DE CIRCONSCRIPTION

810, route Jean-Gauvin, bur. 202, Québec (QC) G1X 0B6

@ [genevieve.guilbault.lohe@assnat.qc.ca](mailto:genevieve.guilbault.lohe@assnat.qc.ca)

📞 418 528-0483



**Marco Ouellet, FCSI**  
Senior Wealth Advisor  
Portfolio Manager

# RAYMOND JAMES®

PRIVATE INVESTMENT MANAGEMENT GROUP

**Raymond James Ltd.**

D1 - 2875 Laurier Blvd, suite 800  
Quebec (Quebec) Canada G1V 2M2

T: 581.814.6104 • F: 418.656.4222

Toll-free: 1 888.462.3010

[marco.ouellet@raymondjames.ca](mailto:marco.ouellet@raymondjames.ca)

[www.raymondjames.ca/equipeouelletjutras](http://www.raymondjames.ca/equipeouelletjutras)



Beauport  
Châteauguay  
Chicoutimi  
Joliette  
Hawkesbury  
Laval  
Longueuil  
Lévis  
Montréal  
Québec  
Repentigny  
Saint-Eustache  
Saint-Georges  
Sherbrooke  
Sorel  
Thetford Mines  
Trois-Rivières  
Vaudreuil-Dorion  
Victoriaville

# Là où la *Musique* commence !

Magasins - Écoles  
Locations - Réparations  
Achats à versements - Partitions et méthodes



INSTRUMENTS DE MUSIQUE  
**Long & McQuade** 



**Jonatan Julien**  
Député de Charlesbourg

 @JonatanJulienMinistre



**ASSEMBLÉE  
NATIONALE  
DU QUÉBEC**

#### Bureau de circonscription

Carrefour Charlesbourg  
8500, boulevard Henri-Bourassa, bureau 213  
Québec (Québec) G1G 5X1

Tél. 418 644-9240

[Jonatan.Julien.CHLB@assnat.qc.ca](mailto:Jonatan.Julien.CHLB@assnat.qc.ca)

 JJJulien

 Jonatan.julien



# PASCAL PARADIS

Député de Jean-Talon et porte-parole du 3e groupe d'opposition pour la Capitale-Nationale



www.pascalparadis.quebec



@pascalparadis



ASSEMBLÉE  
NATIONALE  
DU QUÉBEC



CENTRE DENTAIRE  
PIERRE-BERTRAND

655 BOULEVARD PIERRE-BERTRAND, LOCAL 401  
QUÉBEC G1M 2E4      418 626-0101  
CENTREDENTAIREPIERBERTRAND.COM



ÉPICERIE ÉCORESPONSABLE



www.origine-vrac.ca  
6,rue George-Muir, Québec  
Tél.: 418-849-2201  
Courriel : administration@origine-vrac.ca

coop  
Charlesbourg

IGA  
extra

1233, boul. Louis-XIV, Québec, QC G2L 1L9

Steeven Paquette  
directeur général

B : 418 628-2525 poste 223  
C : 418 561-8914

iga00490hautedirection@sobeys.com  
www.coopcharlesbourg.com

SYLVAIN LÉVESQUE  
DÉPUTÉ DE CHAUVEAU



418-842-3330  
sylvain.levesque.chau@assnat.qc.ca

Louis Després, ing.  
Conseiller en placement  
Groupe gestion privée

**RAYMOND JAMES™**

Raymond James Ltée  
D1 - 2875, boul. Laurier, bureau 800  
Québec (QC) Canada G1V 2M2  
Tél. : 581.814.6123 • Téléc. : 418.656.4222  
louis.despres@raymondjames.ca



Dr Carl Rivest  
Chiropraticien D.C.  
www.carlivest.com

3260, boul. Neilson  
Québec (Québec) G1W 2V8  
418 652.0962

# Équipe Paré & Paquet

Conseils de placement privés, Gestion de patrimoine TD

**Placements**

**Planification  
financière**

**Planification fiscale**

**Planification  
successoriale**

Marc-André Paquet, B.A.A., CIM®, FCSI®  
418-654-3046  
[marc-andre.paquet@td.com](mailto:marc-andre.paquet@td.com)



# LES CHORISTES

## **Sopranos**

Bédard, Sylvie  
Belisle, Dominique  
Benoît, Ginette  
Blanchet, Carole  
Bouffard, Caroline  
Brégard, Annie  
Breton, Nicole  
Cimon, Rachel  
D'Amours, Manon  
Denault, Louise  
Deshaies, Sylvie  
Dumont, Sandra  
Faucher, Arianne  
Ferland, Hélène  
Fortin, Marina  
Gagnon, Ginette  
Garneau, Diane  
Grignon, Julie  
Henry, Louise  
Langlois, Suzanne  
Latin, Abigail  
Leclerc, Mélissa  
Lussier, Adèle  
Malena-Morin, Lily Alice  
Michaud, Jeanne  
Morin, Julie  
Nadeau, Chantale  
Nduwimana, Eliane  
Oudar, Élisabeth  
Paradis, Andrée-Anne  
Pelletier, Louise  
Raymond, Diane  
Robert, Hélène  
Robitaille, Anne  
Tremblay, Marie-Claude  
Vermette, Élyse

## **Altos**

Barrette, Marie-France  
Bartenstein, Kristin  
Bastien, Dominique  
Beaudoin, Louise  
Bégin-Langlois, Lise  
Bélanger, Jacqueline  
Bohémier, Lilianne  
Bouchard, Annick  
Bujold, Louise  
Charron, Isabelle  
Coulombe, Suzanne

## Dagenais, Huguette

Dalpé, Liliane  
Desgagné, Anne  
Desharnais, Josée  
Dion, Ginette  
Doyon, Nancy  
Drury, Janet  
Dumas, Marie-Chantal  
Forget, Monique  
Gagnon, Naomie  
Gaudreau, Hélène  
Jolicoeur, Sylvie  
Laflamme, Marie-Ève  
Lavoie, Louise  
Levasseur, Marjolaine  
Magnan, Lucie-Marie  
Métivier, Chantale  
Morin, Johanne  
Paquet, Sylvie  
Paradis, Sara  
Richard, Joanne  
Rioux, Andrée  
Robitaille, Brigitte  
Rousseau, Marie-France  
Rousseau, Monique  
Spain, Armelle  
Tessier, Valérie  
Thériault, Chantal  
Veilleux, Christine  
Villion, Manuela  
Violette, Francine  
Zaccardelli, Hélène

## **Ténors**

Augat, Carsten  
Bédard, André  
Blackburn, Michel  
Brûlé, Johanne  
Carde, Patrice  
Champagne, Pierre  
D'Amours, Denis  
de Launière, Ginette  
Duquet, Martine  
Gagnon, Julien  
Tendland, Marc-Olivier  
Galipeau, Chantal Elsa

## Guénard, Guy

Huot, Marie-Josée  
Jacques, Annick  
Laberge, Diane  
Laflamme, Charles-David  
Langlois, Serge  
Leblanc, Stéphane  
Mailhot, Michel  
Malenfant, Nicolas  
Martin, Diane  
Ouellet, François  
Potvin, Yves  
Prigent, Alexis  
Roy, Martin  
Simard, François

## **Basses**

Bilodeau, Mario  
Caron, Philémon  
Demanche, Justin  
Drouin, Antoine  
Foisy, Louis-Alexandre  
Fortin, René  
Giasson, Emmanuel  
Glassco, Hugh  
Groulx, Stéphane  
Hagen, David  
Hotton, Mathieu  
Jolicoeur, Éric  
Lambert, Bernard  
Lamontagne, Jean  
Lamontagne, Stéphane  
Montreuil, Vianney  
Piette, Jean-Gabriel

## **COMITÉ DU 75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**

Marie-France Barrette  
André Bédard  
Lise Bégin-Langlois  
Stéphane Lamontagne  
Ginette de Launière  
Anne Robitaille



# LES MUSICIENS

**Violon 1**  
Sauvaire, Alexandre  
McKinnon, Anne-Andrée  
Michaud, Roxane  
Grenier, Mélanie  
Corbeil, Mary-Ann  
Lavallière, Christine

**Violon 2**  
Amyot, Philippe  
Prince, Rachel  
Cotnam, Cristelle  
Ghislain, Noah  
Mailoux, Catherine  
Rochon, Camille

**Alto**  
Laliberté, Karina  
Trudel-Caron, Alexane  
Labrecque, Jean-Renaud  
Skuratko, Amos

**Violoncelle**  
Painchaud, Dominic  
Goulet, Caroline  
Finzi, Daniel  
Cavallini, Sigifredo

**Contrebasse**  
Morin, François  
Mâlo, Alain

**Flûte**  
Brunelle, Frédéric  
Breton, Diane  
Roberto, Richard

**Hautbois**  
Blais, Jean-Sébastien  
Charrette, Carolanne  
Vaillancourt, Sophie

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Suzanne Coulombe, présidente  
Adèle Lussier, vice-présidente  
Joanne Richard, trésorière  
Anne Robitaille, secrétaire  
Julie Grignon, conseillère  
Stéphane Lamontagne, conseiller  
Marjolaine Levasseur, conseillère

**Clarinette**  
Quirion, Anne

**Clarinette basse**  
Bourassa, Mélanie

**Basson**  
Leclerc, Paskale  
Trépanier, Antoine

**Cor**  
Taillon-Martel, Élise  
Paradis, Benoît  
Fortier, Benoît  
Marucci, Isabelle

**Trompette**  
Quinet, Frédéric

Tremblay, Simon  
Gagnon, Bruno-Pierre

**Trombone**  
Lebrun, Stéphane  
Boulanger, Stéphane  
Lévesque, Madeline

**Tuba**  
Dupuis, Guillaume

**Percussions**  
Carrier, Vincent  
Dionne, Christian  
Côté, Marie-Andrée  
Bertrand, Philippe  
Dupont, Jean

## Directeur musical et artistique

Guy Lavigne

Chef adjoint  
Yves Potvin

Chefs de pupitre

Guy Lavigne (sopranos)

Marie-Hélène Greffard (altos)

Yves Potvin (ténors)

Antoine Drouin (basses)

## Accompagnement aux répétitions

Marie-Hélène Greffard

Fichiers MIDI d'apprentissage

Julien Laumonier

Logo, affiche et feuillet du programme

Stéphane Leblanc

Montage du programme

Stéphane Lamontagne

Révision et correction des textes

Adèle Lussier

Anne Robitaille

Campagne de socio-financement

Stéphane Lamontagne

René Fortin

Montage vidéos

Stéphane Lamontagne

Animation graphique (roue)

Stéphane Leblanc

Vidéo publicitaire

Pierre Barry

Assistance technique

Isabelle Bouffard

# REMERCIEMENTS





**FINANCIÈRE  
BANQUE NATIONALE**

---

**GESTION DE PATRIMOINE**





**Éric Caire,**  
**Député de La Peltre**

5121, boulevard Chauveau Ouest, bureau 201  
Québec (Québec) G2E 5A6  
[www.ericcaire.com](http://www.ericcaire.com)

ASSEMBLÉE  
NATIONALE  
DU QUÉBEC



**418 877-5260**  
**Eric.Caire.LAPE@assnat.qc.ca**



## JOIGNEZ NOS RANGS!

Joignez-vous à nous!  
Le Chœur recrute à chaque  
début de session  
(fin août et début janvier).  
Contactez-nous au :

418 656-2131, poste 406150  
[reseau.lechoeur@ful.ulaval.ca](mailto:reseau.lechoeur@ful.ulaval.ca)

## PROCHAIN CONCERT

Concert de Noël  
**le 6 décembre 2025**  
Basilique-Cathédrale  
Notre-Dame-de-Québec

